

時間	英訳	和訳
2s	Jay & Gloria What's the key to being a great dad?	ジェイ&グロリア、素晴らしい父親になるための秘訣は何ですか？
7s	Ah, that's a tough one.	ああ、それは難しいな。
9s	Mitchell & Cameron Giving them the freedom to be whatever they want to be.	ミッチェル&キャメロン なりたいものになれる自由を与えてあげること。
12s	Right. Exactly. Whether that's a painter,	そうですね。その通りです。それが画家であろうと、詩人であろうと
14s	a poet, a pilot, a president—	詩人でもパイロットでも大統領でも...
16s	And for us, we're gonna— of a company or of a country.	私たちは、会社や国の大統領になるつもりです。
23s	Patience.	我慢だ。
26s	Phil Well, be their buddy.	フィル じゃあ、彼らの相棒になってあげてください。
28s	Claire & Phil That's your answer? And stay in school.	クレア&フィル それがあなたの答え？学校にも行くな。
31s	No. And don't do drugs.	ドラッグもやらない
32s	No! Just give me the answer.	やめて！答えを教えてよ
34s	Oh, God.	困ったな
39s	Still thinking.	まだ考えてる
58s	Hi, Claire. Hey.	やあ クレア お待たせしました
1:00	Hey. Oh, okay.	あら、そうなの
1:02	Hi. Um, this is my husband, Phil.	ハイ こちらは夫のフィルです
1:05	Hi. And, uh, that's my son, Luke, right there.	それに息子のルークよ
1:08	This is— Desiree.	こちらは...デジレです
1:10	Desiree, right. Sorry. Oh, hi.	デジレよね ごめんなさい あら
1:12	Desiree just moved in down the block.	デジレはこのブロックに引っ越してきたばかりなの
1:15	Fun. Where?	の 楽しみだわ どこですか？
1:16	314. Oh!	314. おお！
1:19	The two-bedroom cottage with the indoor-outdoor family room.	2ベッドルームのコテージ 室内外にファミリールームがある
1:21	Very good. How did you—	いいね どうだった？
1:23	Bet you're lovin' that steam shower.	スチームシャワーが気に入ったようだな フィル、
1:27	Phil, that's creepy.	気味が悪いわ
1:32	Oh, sorry. I'm a— I'm a real estate mogul.	ああ、ごめんなさい。僕は...僕は不動産業界の大大物だ
1:35	What? No, I'm a— I am a real estate agent.	"何?" いや、僕は不動産屋なんだ あの家を旅したんだ
1:38	We caravanned that house. Great, uh, deck.	素晴らしいデッキだ
1:40	Thanks. I'm just there till my divorce is final.	ありがとう 離婚が成立するまでの間、ここにいます。
1:42	Now, who is coconuts enough to divorce you?	誰があなたと離婚できるの？
1:44	We gotta go, but we'll see you around.	もう行くけど、またね
1:46	We'll have to have you over sometime.	いつかお招きしましょう。
1:48	I'd love it. All right.	楽しみにしています。いいよ。
1:50	She's awesome. No, we are never having her over.	彼女は最高だ。いや、彼女を家に呼ぶことはないよ。
1:52	Heard she already slept with two dads from the school.	学校の親父2人と寝たって聞いたぞ

1:51	What? Mm-hmm. That's horrible.	何だって? うんうん。恐ろしいな
1:56	Dad, watch out! Whoa! Watch it, buddy!	パパ、気をつけて! おっと! 気をつけろ、相棒!
1:58	[Luke] Grandma. I'm sorry.	[ルーク] おばあちゃん 申し訳ありません。
2:00	That still looks like a girl's bike.	まだ女の子の自転車のようですね。
2:03	We'll add more black tape.	もっと黒いテープを追加しよう。
2:05	[Phil] My son has been riding his sister's old bike.	[息子は姉の古い自転車に乗っています。
2:07	Until he's responsible enough to take care of his own bike.	自分の自転車の面倒を見られるようになるまでね
2:10	Look, he spilled a soda on my computer, he ruined our digital camera taking pictures of himself underwater.	見て、彼は私のコンピュータにソーダをこぼし、デジタルカメラを台無しにして、自分が水中で撮影した写真を撮った。
2:16	It's a girl's bike. I'm all for teaching him a lesson.	女の子の自転車なんだから 私は彼を懲らしめることに賛成です。
2:18	But I worry about the ridicule he might get from some loudmouth bully.	でも心配なのは、彼が口うるさいいじめっ子から嘲笑されるかもしれないということです。
2:22	- [Horn Honking] - Hey, hey, hey. Nice bike, Sally.	- ヘイヘイヘイ。Nice bike, Sally.
2:26	- Dad! - Come on. He looks like Little Bo Peep on that thing.	- パパ! - 頑張れ 彼はリトル・ボー・ピープのようだよ
2:30	Actually, not for long. He's getting a new bike this afternoon.	実際、長くはないわね 今日の午後に新しい自転車をかうんだ
2:32	I am? Mm-hmm.	僕が? そうだよ
2:34	He is?	彼が?
2:36	[Phil] Sometimes a man's gotta put his foot down and do what a man's gotta do.	[時には男が足を下ろして、男がしなければならないことをしなければならない。
2:39	And if the old lady don't like it-	婆さんが気に入らないなら...
2:42	Honey?	ハニー?
2:46	That's too damn bad.	それは残念なことです。
2:48	[Mitchell] Yes. Who's excited, huh?	[そうだね。誰が興奮してるんだ?
2:51	Cam, come on. Hurry up. We're gonna be late.	カム、来いよ。急いでください。遅刻するわよ
2:53	It's a toddler play class, not a flight to Cabo.	カボへのフライトではなく、幼児向けの遊びのクラスです。
2:56	We're gonna be judged enough as the only gay parents there. I don't wanna be the late ones too.	同性愛者の親は私たちだけだと批判されるわよ 私も遅刻したくないわ
3:00	Wow! Paisley and pink.	すごい! ペイズリーとピンク
3:02	Was there something wrong with the fishnet tank top?	網のタンクトップに何か問題があったの?
3:04	Obviously not. I'm wearing it underneath.	明らかに違うわね。下に着ています。
3:07	Kidding. Just chill, please. Here.	冗談だよ ちょっと冷静になってください。ほら
3:09	I'm sorry. I just wanna make a good first impression.	すまない 第一印象を良くしたいんだ
3:12	You wanna fit in and not terrify the villagers? Hey, come on.	村人を怖がらせずに 馴染みたいのか? おいおい...
3:14	Today is about Lily, all right?	今日はリリーのためにあるんだぞ?
3:16	Her future best friend might be in that class, and I don't wanna rub anyone the wrong way.	彼女の未来の親友が そのクラスにいるかもしれないんだ 誰かを傷つけないんだ

3:21	Can you please just change your shirt?	シャツを着替えてくれないか？
3:24	Fine. You know what? I'll just go put on a pair of khakis, maybe a polo shirt,	いいよ そうだな ポロシャツにカーキを着てくるよ
3:27	and everybody will think we're a couple straight golfin' buddies... who just decided to have a kid together.	そうすれば誰もが俺たちのことをゴルフ仲間で子供を作ろうとしているカップルだと思ってくれるさ
3:34	Hey, I called that place in Napa and got us upgraded to a villa with a hot tub.	ナパにあるホテルに電話して、ホットタブ付きのヴィラにアップグレードしてもらったんだ。
3:38	So pack whatever you wear in a hot tub. Mmm!	ホットタブで着る服を用意してね うーん！？
3:42	I usually wear nothing when I'm in a hot tub.	私は湯船に入るときは何も着ません。
3:45	And my college roommate's wife just had to get a new hip. Sucker.	大学のルームメイトの奥さんは、腰の手術をしたばかりなのよ。くそっ
3:50	Manny's father is taking him for a couple of days to Disneyland, so we're gonna go to the wine country.	マニーの父親が2日間ディズニーランドに連れて行ってくれるから、俺たちはワインカントリーに行くんだ。
3:55	We're gonna drink some wine, eat some good food.	ワインを飲んで、美味しいものを食べよう。
3:58	You know, we would do something like this a lot more often if it wasn't for, you know, Manny.	もしマニーがいなかったら、私たちはもっと頻繁にこのようなことをしていたと思います。
4:03	He's good. He keep us grounded. Yeah.	彼は良い人だ。彼は俺たちを支えてくれる そうだね
4:06	Like fog at an airport.	空港の霧のようにね
4:09	Limo gets here at 4:00. This morning, I thought I'd go to the club, hit a few balls.	リムジンは4時に来るんだけど 今朝、クラブに行つてボールを数個打とうと思ったんだけど
4:12	No! What about the fan in Manny's room?	マニーの部屋の扇風機はどうするの？
4:14	Oh, yeah. Call a guy.	ああ、そうだな。人を呼んでくれ
4:17	No! You're supposed to do it with him.	ダメだよ！彼と一緒にやるべきだよ。
4:20	It's important that we teach him how to do things for himself.	彼に自分で何かをする方法を教えることが重要なんだ。
4:23	In my culture, men take great pride in doing physical labor.	私の文化では、男性は肉体労働をすることに大きな誇りを持っています。
4:26	I know. That's why I hire people from your culture.	そうなんです。だから私はそちらの文化の人を雇っています。
4:29	[Laughing] You're too funny.	[面白いですね。
4:33	I'm gonna share that one with my next husband when we're spending all your money.	次の旦那さんにも教えてあげるわ あなたのお金を使うときにね
4:38	Dad, this is the coolest bike ever. Awesome.	パパ、このバイク最高にカッコいいよ。最高だ
4:42	So, listen, buddy.	聞けよ、相棒
4:44	Certain members of this family don't think you can take care of this bad boy.	家族の中にはお前にこのバイクを任せられない者もいるんだ
4:48	You mean Mom? Your words, not mine.	ママのこと？あなたの言葉です 私ではありません
4:51	Look, uh, your mom and I are a team,	君のママと僕はチームなんだ
4:54	and she—we feel like this is a chance for you to show some responsibility.	これは君が責任を果たすチャンスなんだよ
5:00	Don't make us look like jerks here.	俺達に嫌な思いをさせるなよ

5:02	I won't. Okay.	しませんよ 分かったよ
5:04	One more rule. What?	もう一つルールを 何?
5:06	Have, like, three butt-loads of fun.	3つのお尻で楽しむんだ
5:09	Thanks, Dad.	ありがとう、パパ。
5:19	- So let's do this. - Okay, but I need to be done by 3:00.	- じゃあ、こうしましょう。 - でも3時までには終わらせてね
5:22	That's when my dad's picking me up.	パパが迎えに来る時間だから
5:24	Hey, if we're not done by 3:00, I'm gonna tie a noose on this thing.	3時までには終わらないと 縛り首にするわよ
5:28	[Gloria] In Colombia there's a saying: If you have two stubborn burros that don't like each other, you tie them to the same cart.	[コロンビアにはこう言う言葉がある。 "2匹の頑固な黒んぼがいたら、同じカートに縛る。"
5:36	The ceiling fan is the cart.	天井のファンがそのカートだ
5:38	My dad's taking me on Space Mountain.	パパがスペース・マウンテンに 連れて行ってくれるわ
5:41	It's supposed to be really fast, but he's not scared of anything.	スピードが出るはずなのに、父は何も怖がらない。
5:44	He doesn't even wear a seat belt when he drives. Wow. How 'bout that?	運転するときもシートベルトをしないんだ。すごいな それはどうかな?
5:48	- Killed a bear once. - Really? Was the bear sittin' in the passenger seat?	- クマを殺したことがある - 本当に? クマは助手席に座っていたの?
5:52	Read me the instructions.	説明書を読んで
5:55	Safety tips. Warning: to reduce the risk of electrical shock-	"安全上の注意 警告: 感電の危険を減らすために"-。
5:58	We can skip that.	省略できます。
6:02	Uh, "Failure to heed these warnings can lead to serious injury or death."	"警告に従わないと 重傷または死亡に至る恐れがあります"
6:05	You know, you worry too much. You know that.	心配しすぎなんだよ 分かっているだろう。
6:07	Nobody's gonna get shocked.	誰も感電しないよ
6:09	One time my dad was struck by lightning. That's why he can drink as much as he wants.	父は雷に打たれたことがあるの だから彼は好きなだけ飲めるんだ。
6:14	[Jay] Manny thinks his dad is like Superman. The truth? He's a total flake. In fact, the only way he's like Superman... is that they both landed in this country illegally.	[マニーはパパがスーパーマンみたいだと思ってるけど 本当は? 彼は完全な怠け者だ
6:19	Superman... is that they both landed in this country illegally.	実際、彼がスーパーマンに似ている唯一の方法は... 二人ともこの国に不法に上陸したということだ。
6:26	I can't believe I'm so nervous.	こんなに緊張するなんて...
6:29	They're gonna love us. Let's just be ourselves.	きっと喜んでくれるわ ありのままにしよう
6:31	Or a slightly toned-down version of ourselves.	あるいは、少しトーンダウンしたバージョンの自分たちで。
6:33	[Scoffs] I just don't want this to become an episode of "The Cam Show."	["カム・ショー "のようにはなりたくないわね
6:36	Oh, my gosh. People love "The Cam Show." Yes, I know. You watch "The Cam Show." I do watch it.	何てこった 人々は "ザ・カム・ショー"を愛しています。そうですよね。あなたは「ザ・カム・ショー」を見ていますね。見てますよ
6:40	It's appointment viewing. Okay.	予約視聴です。そうですか

6:42	Hi! Hi! Are you here for Toddler Time?	ハイ！ハイ！幼児向けの時間に来られましたか？
6:44	Yes. I-I'm Mitchell. This is Cameron. Hello.	はい、僕はミッチェルです こちらはキャメロンで す こんにちは
6:46	And this here is Lily.	こちらはリリーです
6:48	Oh, well! Welcome.	あら、まあ！ようこそ
6:51	- We're all over here taking turns blowing bubbles. - Oh!	- 私たちはここで順番にシャボン玉を吹いているの よ。 - おお！
6:53	Well, how nice for... the babies.	赤ちゃんにはいいかもね
7:01	This is gonna be really difficult.	これは本当に難しいことだわ
7:15	Ten minutes after making a promise to me, he leaves his bike unlocked.	私との約束の10分後、彼は自転車の鍵を開けたま まにする。
7:18	All I can hear is Claire's voice in my head-	頭の中にはクレアの声が...
7:21	[High-pitched Voice] "He's not responsible. You never should have given him a bike."	["彼には責任がない 彼に自転車を与えるべきでは なかったわ"]
7:26	I know. I do a pretty good Claire.	分かってる いいクレアじゃないか
7:29	So I decided to teach him a lesson... and let him think his bike was stolen.	だから彼に教訓を与えようと思ったの自転車が盗ま れたと思わせたのよ
7:35	And I know that sounds kind of rough, but sometimes it's a dad's job to be the tough guy.	乱暴に聞こえるかもしれないが、時には父親がタフ ガイになることも必要なんだ。
7:40	Excuse me! Thank you.	失礼！ありがとうございます。
7:41	On your left! My left. Your right!	あなたの左！私の左 あなたの右！
7:45	Everyone, we have a new family joining us today.	皆さん、今日は新しい家族が加わりました。
7:50	Hi. I'm, uh, Mitchell, and I am a lawyer.	こんにちは 私はミッチェルです 私は弁護士です
7:54	I- I'm Cameron, and I'm currently not working,	私はキャメロン 現在は仕事をしていません
7:57	which gives me more time to grill and shoot baskets and-	グリルしたりバスケットをしたりする時間が増えま した...
8:02	And this is Lily.	そしてこれはリリー
8:04	Okay, we're gonna start with the Hello Dance, and then we're gonna move on to blocks, then finger painting,	ハローダンスから始めて、ブロックに移って、フィン ガーペインティングに移るわ
8:09	and then we're gonna do our Family Dance. All right. Who wants to start us off?	それからファミリーダンスをしましょう いいわ 誰 が始めたい？
8:14	♪ [Upbeat] Dance us in, P.J.!	♪ 踊ってください、P.J!
8:21	She's adorable. Oh, thank you.	可愛いわね ありがとう
8:24	Seven months? Uh, eight.	7ヶ月？8ヶ月
8:26	Oh! Is she grabbing or scooting yet?	つかまり立ちはしてる？
8:29	Yes. Absolutely. I mean, when she's not grabbin', she is- she is scootin'.	はい もちろんだよ つかまっていない時は スクート していますよ
8:34	Dance us in, Tyler!	踊りましょう タイラー！
8:37	[Gasps] Are you ready? Okay. Here we go.	[準備はいい？いいわよ
8:42	Cam, Lily is not grabbing or scooting yet.	カム、リリーはまだ掴んだり、揺らしたりしてない わよ。
8:45	Well, she's not doing it yet, but she will eventually.	そうだな、彼女はまだやっていないが、いずれそう なるだろう。
8:48	No, but, see, a lot of these other kids, they're- they're grabbing.	そうだけど、他の子供たちの多くは つかまってい るんだよ。

8:51	I-I just- Here. Come-	私はただ...ほら 来て...
8:53	Lily. Look at the block, huh? Grab the block, Lily. Grab the "H."	リリー ブロックを見てよ? ブロックをつかむんだ、リリー "H"をつかめ!
8:56	Dance us in, Lily!	踊ってちょうだい リリー!
8:59	Okay. I got this. Cam, just-	わかったわ カム、ちょっと...
9:00	Yes, I know. Tamp down my natural gifts and dance like a straight guy.	分かってるわよ 私の天賦の才を抑えてノンケのよ
9:04	No slapping your own butt. But that's how I make my horsey go.	うに踊るのよ 自分のお尻を叩かない でも、それが私の馬を動かす方法なのよ。
9:19	- Thank you. - [Scattered Applause]	- ありがとうございます。 - [散乱した拍手]
9:22	That was very good.	とても良かったです。
9:24	I feel dirty. [Baby Squeals]	汚れた感じがします。
9:30	Oh, hey. Hey! Hi.	ああ、ヘイ。ヘイ! ハイ。
9:32	Hi. Hi. Uh, this is really embarrassing, but I locked myself out of my house.	どうも、こんにちは。本当に恥ずかしいのですが、家から鍵をかけて出てしまいました。
9:37	Oh! Pssh! I do that all the time. Don't be embarrassed.	いつものことだけど 恥ずかしがらないで
9:42	I was- I was hoping you could help me.	助けてもらえないかなと思って
9:44	There's a window open, but I can't reach it.	窓が開いていて届かないんです。
9:46	Would you mind?	お願いできますか?
9:51	Yeah. Yeah. Sure. Great.	ええ いいよ いいですよ
9:54	Of course. You know what they say-	もちろんです。よく言われることです
9:57	Every time God closes a door, he opens a window.	"神がドアを閉めるたびに、窓を開ける"
10:00	Or I guess in this case, every time he locks you out. Okay, what do we got here?	この場合は、あなたを閉め出すたびにだと思いたす
10:03	I mean, am I attracted to her? Yes. Would I ever act on it? No. No way.	が。さて、ここで何が起こったんだ? 彼女に惹かれているのか? そうだ それを行動に移すか? いや、あり得ない
10:09	Not while my wife is still alive. [Door Closes]	妻が生きている間は無理だ。
10:12	Are you sure I can't get you something to drink?	本当に何も飲まないのか?
10:14	Yeah. No, I'm- I'm fine. Really.	そうですね。いいえ、私は...私は大丈夫です。本当に。
10:17	If I knew a man was gonna climb into my bedroom window, I would have cleaned up a bit.	寝室の窓から男の人が入ってくるとわかっていたら、少しは身ぎれいにしていたでしょうね。
10:21	Are you kidding me? It smelled great in there. Like lotions and oils...	からかっているのか? いい匂いがしたわ ローションやオイルのような...
10:25	for... dry skin and, you know, calloused hands.	乾燥した肌や、手についた傷のための
10:28	Yeah, it's a candle.	ああ、これはロウソクだ
10:30	Uh-oh. What's wrong?	おや? どうしたの?
10:33	The bike's gone. Oh, no.	自転車がない そんな...
10:36	Can I help you find it? That's all right. Thank you.	探すのを手伝いましょうか? 大丈夫ですよ。ありがとうございました。
10:38	Okay. Thank you!	よし ありがとう!
10:42	So, to teach him a lesson, I took his bike,	それで、彼を懲らしめるために、彼の自転車を奪ったんです。

10:45	and then— crazy thing— I put it down for one minute, and someone swiped it from me.	そして、おかしなことに、1分間自転車を置いていたら、誰かがそれを奪っていった。
10:49	Maybe that was your dad teaching you a lesson.	それはお父さんが教えてくれたのかもしれませんがね。
10:52	[Forced Laugh] Zinger.	[笑えよ
10:55	So, any chance I could, uh, get a break on this one?	それで、この件に関しては何かチャンスがあるのかな？
11:00	I can throw in a bell— Deal.	鐘の音を入れてもいいですよ。
11:02	for five dollars. No, sir.	5ドルでベルをお付けします。ダメですよ。
11:04	So, you wanna go for the insurance this time, or is it still for suckers?	今度は保険に入るか、それともまだカモにされるか、どっちだ？
11:08	[Forced Laugh] Got me again.	[またやられた。
11:11	Well played, milord.	よくやった、ミロード。
11:14	I will take some insurance. Thank you.	私はいくつかの保険に加入します。ありがとうございます。
11:16	What's going on in there?	どうしたんだ？
11:19	That's not step four. Don't worry about it.	ステップ4じゃないわね 心配しなくていい。
11:21	It says right here that you should— That's worrying about it.	ここに書いてあるのは... それは心配だな
11:24	I thought you guys might need a drink.	何か飲みたいんじゃないかと思って
11:26	Oh, you have no idea.	あなたにはわからないわよ
11:28	Manny, mi amor, I have to go get some stuff for our trip.	マニー、愛する人よ 俺は旅行に必要なものを取り
11:31	¡Ay! But have some fun with your father, okay? And I'll see you Monday.	に行かなきゃならないんだ ああ！でもお父さんと楽しんできてね？じゃあ月曜日にね
11:35	Mwah! It makes me so happy to see my two boys working together.	うん！私の2人の息子が一緒に働いているのを見ると、とても幸せな気分になります。
11:40	Jay shocked himself twice. Okay, Manny.	ジェイは2回ショックを受けた オーケー、マニー。
11:42	Well, I warned him. Yep, he's been a big help.	彼には警告したんだけどね うん、彼は大助かりだよ。
11:45	Look at you two with your private jokes already.	二人のプライベートなジョークをしてみるよ。
11:48	You're a regular Salazar and El Oso.	いつものサラザールとエル・オーソだね。
11:51	It's a very big comedy team in Colombia.	コロンビアでは有名なコメディークリームだよ。
11:54	El Oso is always hitting Salazar in the head with the ladder and things.	エル・オーソはいつも梯子でサラザールの頭を殴ったりしている。
11:57	And sometimes they wear dresses. Hmm.	そしてたまにドレスを着ています。うーん。
12:00	They make you laugh, but they also make you think.	笑わせるだけでなく、考えさせられることもある。
12:06	You blew it. You made me look bad.	あなたは失敗した。私を悪者にしてしまった。
12:08	No, you made your mother and I look bad. We are a team.	いや、君のお母さんと私を悪者にしたんだ。我々はチームだ
12:13	Luke, you in there? Hey, Dad.	ルーク そこにいるのか？やあ 父さん
12:15	Hey. Hey, buddy. [Video Game Sounds]	ヘイ、ヘイ、バディ。
12:17	That was, uh— That was pretty fun today, huh? Getting a new bike.	今日はとても楽しかったよね？新しい自転車を手に入れること。
12:20	Yeah, it was awesome. So, uh, what happened after I took off?	ええ、最高でした。それで、私が飛び立った後はどうなったの？

12:24	Anything you want to share with me? Not really.	あなたが私と共有したいものは何ですか？特にないな
12:27	So, if I, uh, went out to the garage, took a picture for a scrapbook, there'd be no surprises?	もし僕がガレージに行ってスクラップブック用の写真を撮ったとしても何の驚きもないだろう？
12:34	I'm so sorry! I didn't mean it. I just made a mistake.	本当にごめんなさい！そんなつもりじゃなかったんだ。ミスをしたんだ
12:38	Yeah, a big mistake! You're making me look really bad here.	大きな間違いだ！俺を悪者になっているな
12:41	I told Mom you were ready for this.	母さんには準備ができていたと言ったんだがな
12:43	- It's just a scratch, Dad. - That's not the point, Luke! What?	- ただのかすり傷だよ パパ - 問題はそこじゃないルーク！何が？
12:46	I scratched it on my way into the driveway. I'm sorry.	車道に出るときに引っかいたんだ ごめんよ
12:49	So, it's not stolen?	それで それは盗まれてないの？
12:52	No. Why?	いいえ なぜ？
12:54	That's good,	それは良かった
12:56	'cause... there are bad people out there who would steal a bike. Those are thieves.	だって...世の中には自転車を盗むような悪い人もいるんだから。泥棒だよ
13:02	You sit there and think about the scratch part. That's not good either.	あなたはそこに座って、傷の部分を考える。それも良くないですね。
13:04	[Clattering] I gotta fix that step.	[そこを直さないと。
13:06	So don't scratch anything while I'm gone, unless it itches. That's different.	私がいないうちは、痒くない限り何も搔かないでください。それは違う。
13:09	The good news is, Luke has his bike.	良いニュースは、ルークが自転車を持っていることです。
13:14	More good news- I taught some random kid a valuable lesson by stealing his bike.	もっと良いニュースは、私は彼の自転車を盗むことによって、ランダムな子供に貴重なレッスンを教えた。
13:19	Best news- Claire knows nothing.	最高のニュースは...クレアは何も知らない
13:22	So, I figure I'll just dump the new bike where I stole the first bike.	だから最初の自転車を盗んだ場所に新しい自転車を捨てようと思うんだ
13:27	That way, random kid gets his back, and this new bike doesn't raise a lot of embarrassing questions...	そうすれば、子供には恩返しができ、新しい自転車には恥ずかしい思いをさせずに済む...
13:32	like why I had it or who boosted through a bedroom window.	なぜそれを持っていたのかとか、誰が寝室の窓から誰に声をかけたのかとか。
13:36	So, everybody's happy.	だから、みんなハッピーだ。
13:39	[Gear Shifts] Uh-oh.	[あーあ
13:41	Ah, son of a- You gave me the wrong screwdriver.	ドライバーを間違えたのか？
13:45	Maybe you're just using it wrong.	使い方が間違ってるんじゃないの？
13:47	My dad's great with tools. He can get the wheels off a car in less than a minute.	私の父は工具の扱いに長けています。彼は1分以内に車の車輪を外せるわ。
13:51	[Quietly] Just get me to wine country. Just get me to wine country.	とにかくワインカントリーに行きたい。
13:54	Ow! Sorry!	痛い！ごめん！
13:55	I think my arm is broken. Relax. It's not broken.	腕が折れてしまったようです。落ち着けよ。折れないように。

13:58	How do you know? You don't know anything. You have no concern for safety.	どうしてわかるの？何も知らないくせに。安全への配慮もない。
14:02	Because it didn't hit you that hard. Why don't you just say it?	だって、そんなに当たってないんだもん。なぜ言わないんだ？
14:05	You don't want me around. You know what? Right now, I don't!	私に構って欲しくないのね。いいか？今はそうじゃない！
14:08	I don't wanna be with you either. I'm gonna go wait for my dad.	私もあなたと一緒にいたいとは思わないわ パパを探しに行くわ
14:11	Oh, but— but if you leave, how will I ever finish?	でも...あなたがいなくなったら私はどうやって卒業するの？
14:14	You know what? I wish you never married my mom.	いいかい？ママと結婚しなければ良かったのに
14:18	I hate living here. You think I like this arrangement?	ここに住むのは嫌だ この配置が好きだと思うか？
14:20	I got a two-seater parked in the driveway!	車道に2人乗りの車が停まってるんだぞ！
14:29	I mean, I don't understand.	つまり、理解できないんだけど
14:31	Why are you trying to sneak around and hide things from me? I actually think it's pretty funny. You do?	なぜコソコソと隠し事をするんだ？それが面白いんだよ そうなの？
14:36	I do. Yes.	思うよ ええ
14:38	I mean, you steal a bike from some poor kid, and then the bike gets stolen from you. It's hilarious. [Laughing]	つまり、あなたは貧しい子供から自転車を盗み、そしてその自転車はあなたから盗まれるんです。笑えますよね。
14:44	Classic me, right? Yeah!	クラシックな私、ですね。そうですね。
14:47	So, where were you when it got stolen? Oh, I was getting some gas.	それで、盗まれた時はどこにいたの？ガソリンを入れていました
14:50	Uh-huh. You don't stand near the car when you get gas?	Uh-huh. ガソリンを入れる時は車の近くに立たないの？
14:53	Yep, but, uh, I went inside to get a soda because I was thirsty,	ええ でも喉が渴いていたので ソーダを買いに家に入りました
14:57	and if I had a soda, I wouldn't be thirsty anymore.	ソーダを飲めば、もう喉が渴くことはないだろう。
14:59	So I bought one, then I drank it all right there, which is why I don't have the can.	それで買って、その場で全部飲んじゃったから、缶がないんだよね。
15:02	Well, honey, please, let's try to remember that I'm your wife, not your mom.	ハニー、お願いだから、私はあなたの妻であって、お母さんではないことを覚えておいてね。
15:07	So in the future, you don't need to hide things from me. Okay?	だから、これからは私に隠し事をしないでね。いい？
15:12	Okay. Oh! Oh, yeah.	いいわよ そうだ！
15:15	You get back here, you! What are you doing, Phil?	戻ってきてよ！何をしているの、フィル？
15:18	I just love ya so darn much!	愛してるんだよ！
15:20	I know. I love you too, but that hurts. Let's get you inside.	分かってる 私も愛しているけど、痛いわよ 中に入りましょう
15:22	Hi. I know. That's hurting a lot.	ハイ、わかってるわ。それはとても痛いわ。
15:24	[Phil] This is a hot one. Hello! Hi there!	[これはすごいぞ やあ、こんにちは！
15:26	Hi again. Oh, hi.	また、こんにちは。ああ、こんにちは。
15:28	I, uh, found your bike.	君の自転車を見つけたよ

15:30	Uh- Oh, good! You-	ああ、良かった！あなた...
15:32	At the gas station? No, at my house. One of my neighbors saw it and put it in	ガソリンスタンドで？いいえ、私の家で。 近所の人が見て ガレージに置いてくれたん
15:35	my garage when you were in my bedroom, so-	だ 君が僕の部屋にいた時にね だから...
15:43	Classic me?	私のクラシック？
15:45	Come on, honey. Grab the block.	勘弁してくれよ ブロックを持って
15:48	See, like he did. You gotta do that.	ほら、彼のようにね。そうするんだ
15:50	You gotta grab it like him. So, seen any movies lately?	彼のように掴むんだ 最近、何か映画を見ました か？
15:54	Uh, yeah.	ええと、そうですね。
15:56	You know, my husband and I just rented, uh, Mamma Mia!, which I liked,	夫と一緒に借りた "マンマ・ミーア "は良かったけ ど
16:00	but I don't know that Meryl Streep was the right choice.	メリル・ストリープの選択が正しかったかどうかは 分からないけどね
16:04	What did you think?	あなたはどう思いましたか？
16:06	Excuse me. Meryl Streep could play Batman and be the right choice.	失礼しました。メリル・ストリープはバットマンを 演じることができて、正しい選択だと思います。
16:10	She's perfection...	彼女は完璧だ...
16:12	whether she's divorcing Kramer, whether she's wearing Prada.	クレーマーと離婚しても プラダを着ていても
16:15	Don't even get me started on Sophie's Choice.	"ソフィーの選択 "はどうか？
16:18	I get emotional thinking about it.	それを考えると感情的になってしまう。
16:23	She couldn't forgive herself.	彼女は自分を許すことができなかった。
16:29	I guess she was okay.	彼女は大丈夫だったと思うわ。
16:31	Really? Ooh.	本当に？おー。
16:33	Uh-uh-uh.	う-う-う
16:35	Grab the blocks, sweetheart.	積み木を持って、お嬢さん。
16:37	- You're not even interested in it. - Is Henry stacking?	- 興味もないくせに。 - ヘンリーは積み上げてる？
16:40	Good job, Henry!	いいぞ、ヘンリー！
16:47	♪ Q-R-S T-U-V ♪	♪ Q -R -S T -U -V ♪
16:51	♪ W-X-Y and Z ♪	♪ W -X -Y and Z ♪
16:57	Whoa, Lily! Oh! Not so high. Wow!	おっと、リリー！そんなに高くないわよ すごい！
17:03	- That is a big moment for her. - Yeah. Would you like a videotape?	- 彼女には大事な瞬間だわ - そうだな ビデオテー プはいかがですか？
17:07	Uh, you know, I don't- I don't know if I can actually get her to do it again, so-	もう一回やってもらえるかどうか分からないから...
17:11	Well, we tape all of our classes.	私たちはすべての授業を録画しています。
17:13	We don't like parents bringing cameras in. It keeps them out of the moment.	保護者がカメラを持ち込むのは好ましくありませ ん。その場にいらなくなるからです。
17:16	I'll get you a copy after class. That's super. Yeah.	授業後にコピーをお渡しします。それは素晴らし い。そうですね。
17:18	Great. Thank you.	よかった ありがとうございます。
17:22	Cam. Cam, let's go. I don't know what's happened to me, but I just stole a baby's intellectual property.	カム。カム、行こうよ 何が起きたのかわからない けど赤ちゃんの知的財産を盗んでしまったのよ何？
17:27	What? You'll see it tonight on the news.	今夜のニュースで見られるわよ
17:29	- Come on. Let's just go. - Oh, look who's here!	- 行こう もう行こうよ。 - ああ 誰かと思えば！

17:33	Anton and Scott! Sorry we're late!	アントンとスコット！遅れてごめんなさい！
17:35	Don't look at me. The eye candy here can't leave the house... without spending 20 minutes in front of the mirror.	私を見ないで 目の保養には 鏡の前で20分は必要よ
17:40	[Laughter] Are you kidding me?	[からかってるの？]
17:43	I am so sorry.	本当にごめんなさい。
17:45	Look at those queens. I would have killed with this crowd.	あの女王たちを見てください。私はこの群衆と一緒に殺したかった。
17:48	But you had to clip my wings— which you used to be the wind beneath.	でも、あなたは私の翼を切り取らなければならなかった.....あなたはかつて、その下で風になっていた。
17:51	I know. I'm sor— This class has turned me into a complete monster.	わかっています。このクラスは私を完全なモンスターに変えてしまったわね。
17:54	I'm— I'm just— I'll make it up to you. Let's just go.	埋め合わせはするよ。もう行きましょう
17:56	Okay, it's time for Parents Dance. Everybody dance for your baby! ♪♪ [Dance]	ではペアレンツ・ダンスの時間です。みんなで赤ちゃんのために踊りましょう！ ♪♪ [ダンス]
18:06	You wanna do it, don't you?	やりたいんでしょ？
18:08	I do. I wanna dance for my baby.	やりたいわ 赤ちゃんのために踊りたいの
18:12	All right. Go on. Get in there. You sure?	いいよ 乗っていいのか？
18:14	Make that horsey move. Go ahead.	馬のような動きをして どうぞ
18:36	Oh, I think I hurt myself.	ああ、私は自分自身を傷つけたと思う。
18:56	Hello. Hey, Javier.	こんにちは やあ、ハビエル
19:00	Manny's waiting for you outside.	マニーが外で待ってるよ
19:02	What? Why not?	え？なぜダメなの？
19:06	Hold that thought.	その考えは捨てる
19:09	[Jay] His son's sitting on a curb, waiting to go to Disneyland,	[彼の息子は縁石に座っている ディズニーランドに行くのを待っている]
19:12	and Superman can't drag himself away from a craps table,	スーパーマンは、クラップスのテーブルから離れられない。
19:17	and I'm the jerk.	そして、俺は嫌な奴だ
19:22	Say, listen.	言って、聞いて。
19:24	I, uh—	俺は...
19:26	Sorry, but I got some bad news. What?	悪いニュースがあるんだ 何？
19:30	Your dad couldn't make it. Why not?	君のお父さんが来れなくなったんだ。なぜだ？
19:33	The plane was full, and this old lady needed to get home, so he gave up his seat.	飛行機は満席で おばあさんは家に帰らないといけないから 席を譲ったのよ
19:39	You're making that up, aren't you? No.	作り話じゃないのか？違うよ。
19:41	He just didn't want to come.	彼は来たくなかったんだ
19:43	Are you kidding me? He was very upset. He was dying to see you.	からかってるの？彼はとても動揺していました。あなたに会いたくてたまらなかったのよ。
19:49	In fact, look what he sent.	実際、彼が送ってきたものを見てください。
19:52	A limo? Yeah.	リムジン？そうだよ
19:54	He wanted me and your mom to take you to Disneyland.	ディズニーランドに連れて行けってさ
19:57	I told you he was an awesome dad. Yeah, he's a prince.	最高の父親だと言っただろう？ああ 王子様だからな
20:02	Okay. The key to being a good dad?	そうか 良い父親になるための秘訣は？

20:06	Look, sometimes things work out just the way you want.	いいか、物事は思い通りになることもある。
20:09	Race you to the end. That is not a good idea... for you.	最後まで競争するんだ それは良い考えではない...君にとって。
20:15	[Jay] Sometimes they don't. You gotta hang in there.	[そうでない時もある。頑張らないとね。
20:20	Because when all is said and done,	なぜなら、すべてが終わったとき
20:25	90% of being a dad...	父親になることの90%は
20:27	is just showin' up.	姿を現すことです。
20:42	Hey! That's my bike! Oh, I don't, uh-	おい、それは俺の自転車だ！ああ、私は...私は...
20:50	[Grunts] You- I was giving it back!	[返しに来たんだよ！
20:57	She couldn't forgive herself.	彼女は自分を許すことができなかった。
20:59	And... she had to choose.	そして...彼女は選ばなければならなかった。
21:03	I think because now I have-	私が思うに、今の私には
21:06	we have- we have- we have Lily,	私たちには、リリーがいる。
21:09	it's so hard to imagine being put in that position.	そのような立場に置かれることを想像するのはとても難しいことです。
21:13	If I had to choose Lily or Mitchell, I mean, I would choose Li-	もし私がリリーとミッチェルのどちらかを選ばなければならぬとしたら、つまり、私はリリーを...
21:18	I don't know! I don't know!	わからないわ！どうしよう！どうしよう！
21:23	I don't know!	わからない！わからない！わからない！
21:25	I don't know!	分からない！分からない！分からない！分からない！